



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen



Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

Brief von Georges Aaron Bénédite an Adolf Erman

Bénédite, Georges Aaron

Paris, 22.02.1925

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-64348](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-64348)

Paris le 22 février 1925

Mon cher maître et ami,

Il y a déjà plusieurs jours que j'ai eu le vif plaisir de recevoir votre "Littérature" et que sa couverture citron jette une note gaie dans mon cabinet de travail. Mais ce qu'elle recouvre est le meilleur des rayons - celui qui va à l'esprit. En rendant ces pages à la lumière avec mon coupe-papier, j'ai réveillé pendant une heure mes lointains souvenirs d'étudiant et la douloureuse attention qu'il nous fallait

apporter au tableau quand
Grébaud ou Maspero, après avoir
 tracé une ligne d'hieroglyphes,
 nous regardaient pour savoir si
 la traduction allait jaillir de
 nos jeunes cerveaux.

En ce temps-là, nous n'avions pour
 toute grammaire que la ~~christo-~~
méthode d'E. de Rougé et nos
 traductions étaient des flots empiriques.

Grébaud, sceptique, émaillait
 les vieux points d'interrogation.
 Maspero, lui, comprenait toujours!
 il faisait choisir entre deux ou trois sens,
 et concluait: voilà le meilleur!

Ah, n'aurais pu naître vingt et
même trente ans plus tard, comme
le chemis qui m'a la connaissance
de l'Égyptien n'aurait été nécessaire.
Avec l'outillage scientifique sorti de
votre labeur et de votre enseignement,
un étudiant peut faire avec vous des
travaux remarquables. et le développe-
ment pris par nos études depuis un
seul siècle de vingt ans, est sorti de
votre grammaire.

C'est avec joie que je vais emporter
la littérature dans le beau ciel d'Égypte.
Notre bibliothèque que des instituteurs arché-
logues me permettent de me reporter
au temps égyptien quand j'en énon-
verai

le livre. Mais ne vous semble-t-il pas que le compliment nécessaire d'un pareil livre serait la mention, dans un livre de même format, des textes? des jeunes gens qui ont eu maintenant dans le science ne peuvent plus faire face au bagage de livres que nous avons acquis au cours de nos longues existences. Il leur faut le livre classique d'un prix abordable et d'une riche substance. Nos vieux amis à une période où tout le vieux matériel n'a plus qu'un intérêt de curiosité. On l'en servira pour servir l'histoire de l'égyptologie. Ce sont des amants respectables qu'il faut laisser accrochés aux murs et reconnaître que dans les cas graves, comme l'ombre de Samuel,

Encore merci, vous m'avez comblé. Mon meilleur souvenir à votre entourage familial et avec nos meilleurs amitiés G. Néredt